

«действительному камергеру», «генералу-лейтенанту ее императорского величества» графу Петру Семеновичу Салтыкову (1698—1772). В посвящении Шишкин упоминает, что перевел роман по просьбе П. С. Салтыкова, стремясь этим изъяснить благодарность своему покровителю и наставнику. Возможно, что Шишкин был адъютантом П. С. Салтыкова, так как, упоминая об их пребывании в Швеции, он пишет, что был допущен «всякий час быть при его сиятельстве».¹⁹ Встреча Шишкина с П. С. Салтыковым могла произойти в 1742—1743 гг. В 1742 г. И. Шишкин из Сухопутного шляхетного корпуса был выпущен прапорщиком в армию. В это время шла война со Швецией (1741—1743), в которой с 1742 г. участвовал граф Салтыков.²⁰ В 1743 г., после заключения мира со Швецией, П. С. Салтыков находился в Стокгольме. Видимо, он обратил внимание на недавнего выпускника Сухопутного корпуса, что и определило судьбу Шишкина. По его собственному свидетельству, общение с графом Салтыковым благотворно сказалось на его развитии. Двадцатилетний молодой человек занялся чтением книг, чтобы «мрак истинного неведения прогнать и старатца сколько возможно просветить себя светом» (№ 82, л. 5). В выражениях благодарности к графу П. С. Салтыкову вырисовывается уже знакомый (по другим посвящениям) образ самого переводчика, который говорит о себе, что «искал везде случай научитца познать, что я и для чего на свете, привыкал читать книги, которые нелестно давали мне советы и научали познавать свою пользу...» (№ 82, л. 5).

Примечательно, что ни в заглавии, ни в посвящении Шишкин не называет имени автора переведенного им романа. Возможно, что автор был ему неизвестен, так как французский перевод «Памелы», которым пользовался Иван Шишкин, был издан без указания автора. Тот факт, что свой перевод «Памелы» Шишкин сделал с французского языка, становится очевидным при сопоставлении русского текста с оригиналом и французским переводом-посредником. В распоряжении переводчика было одно из французских изданий,²¹ появившихся вскоре после выхода романа в Англии в 1740—1741 гг.

Автор перевода «Памелы» на французский язык Шишкину, по-

¹⁹ ЦГАЛИ, ф. 2580, № 82, л. 5. Далее ссылки даются в тексте по этому списку с указанием части и листа.

²⁰ Русский биографический словарь. СПб., 1904. *Сабанеев-Смыслов*. С. 105—117.

²¹ *Pamela ou la vertu recompensée* / Trad. de l'anglais. Amsterdam, 1742 (К 1745 г. в Амстердаме было выпущено уже 3-е издание романа); *Pamela ou la vertu recompensée* / Trad. de l'anglais. Londres; Liege, 1744.